

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CASSINO AND
THE SOUTHERN LAZIO, ITALY AND
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE
UNIVERSITY, RUSSIA**

This agreement is established to promote collaborative academic and cultural interchange between the University of Cassino and Southern Lazio, Italy, and the National Research Tomsk State University, Russia.

Wishing to enhance relations between our institutions and develop academic and cultural interchange in the areas of education, research and other activities, the Università di Cassino and Southern Lazio, Italy, and National Research Tomsk State University, Russia hereby agree to cooperate and work together towards the internationalization of higher education.

The areas of cooperation will include any program offered at each institution, which is determined to be desirable and feasible for the achievement of these objectives. However, any specific program shall be subject to the availability of funds and the mutual agreement of the institutions. Such programs may include:

- a. Exchange of students
- b. Exchange of department members
- c. Exchange of administrative staff
- d. Joint study programmes
- e. Joint research projects
- f. Joint cultural programs

Each institution nominates a program coordinator to act as a contact person for the other institution, and to ensure that the terms of

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ КАССИНО И
ЮЖНОГО ЛАЦИО, ИТАЛИЯ И
НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

Данное Соглашение призвано содействовать развитию академического и культурного обмена между Университетом Кассино и Южного Лацио, Италия и Национальным исследовательским Томским государственным университетом.

Желая улучшить отношения между данными высшими учебными заведениями и развивать академический и культурный обмен в области образования, научных исследований, а также иную совместную деятельность, Университет Кассино и Южного Лацио, Италия и Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия соглашаются сотрудничать и прилагать совместные усилия для интернационализации высшего образования.

Сферы сотрудничества включают любую программу, предлагаемую в каждом из данных высших учебных заведений, которая определяется как подходящая и целесообразная для достижения поставленных целей. Тем не менее, любая подобная программа должна иметь источники финансирования и быть одобрена обоими высшими учебными заведениями. Такие программы могут включать в себя:

- a. Обмен студентами
- b. Обмен сотрудниками факультетов и институтов
- c. Обмен административным персоналом
- d. Совместные учебные программы
- e. Совместные научно-исследовательские проекты
- f. Совместные культурные программы

Каждое из высших учебных заведений назначает координатора программы, который будет выступать в качестве

this exchange program are carried out. Each institution may nominate a successor to, or replacement of, its coordinator, giving notice in writing to the other partner.

The program coordinator for the Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale is Natalie Malinin. The program coordinator for National Research Tomsk State University is Tatiyana Bankova.

The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the appropriate responsible officers of the parties prior to the implementation of any particular program or activity.

Neither party claims, by virtue of this agreement, any right or legal interest in existing or pending intellectual property, including patents, trademarks, copyright, design patents or other rights of the other party or in any intellectual property that might result from the other party's prior activities.

This agreement will be effective upon its mutual endorsement and remain in effect for a period of five (5) years. Renewal may be negotiated during the final year of the agreement. In the event that the agreement is not renewed, any research or related activities in progress at the point of termination will continue until the agreed scope of work has been completed. However, the agreement may be terminated by either Party at the end of any academic year upon sixty (60) days written notice. The agreement may also be amended or extended by mutual consent of the Parties.

контактного лица для другого учреждения, а также обеспечивать выполнение условий конкретной программы обмена. Каждое из высших учебных заведений может назначить преемника, или заменить координатора, направив письменное уведомление партнеру.

Координатором программы от Университета Кассино и Южного Лацио является Натали Малинин. Координатором программы от Национального исследовательского Томского государственного университета является Татьяна Борисовна Банкова.

Условия подобной взаимопомощи и сотрудничества должны быть обсуждены и согласованы в письменной форме соответствующими ответственными должностными лицами обеих Сторон до начала осуществления какой-либо конкретной программы или деятельности.

Ни одна из Сторон, на основании данного Соглашения, не заявляет никакого права или законного интереса на существующую интеллектуальную собственность или заявки на патенты, находящиеся на рассмотрении, включая патенты, товарные знаки, авторские права, патенты на промышленные образцы или иные права второй Стороны в какой-либо иной интеллектуальной собственности, которые могли возникнуть в результате предшествующей деятельности второй Стороны.

Это Соглашение вступает в силу после взаимного подписания и действует в течение пяти (5) лет. Продление срока действия Соглашения может быть предметом переговоров в течение последнего года действия Соглашения. В случае если Соглашение не будет продлено, любые исследования или связанная с этим Соглашением деятельность продолжается до тех пор, пока согласованный объем работ не будет завершен. Тем не менее, Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон в конце любого учебного года. Письменное уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее, чем за шестьдесят (60) дней до даты расторжения. Соглашение также может быть изменено или продлено по взаимному

Each Party, remains liable for all risks of personal injury and property damage caused by negligent acts or omissions of that Party, but subject to all applicable immunities granted by law to either Party. Each Party shall be deemed as an independent contractor and not liable for acts of the other, nor shall they be liable for the acts of any other participants in the exchange.

Both parties declare and agree that they practise non-discrimination¹ and hence favour equal opportunities.

This agreement is to be executed in 2 copies.

Giovanni BETTA
Rettore
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale

Date: 12 APRIL 2017

Giovanni Betta

Eduard Galazhinskiy
Rector
National Research Tomsk State University

Date: _____

согласию Сторон.

Каждая из Сторон несёт ответственность за вред, нанесенный жизни или здоровью и материальный ущерб, причиненные неумышленным действием или бездействием этой Стороны, при условии соблюдения всех применимых привилегий, предоставляемых в соответствии с законодательством каждой из Сторон. Каждая Сторона считается независимым исполнителем и не несет ответственности за действия другой Стороны, а также не несет ответственность за действия других участников обмена.

Обе стороны заявляют и соглашаются, что они действуют на недискриминационной основе² и, следовательно, содействуют практической реализации принципа равных возможностей. Данное Соглашение должно быть подписано в 2-х экземплярах.

Джованни БЕТТА
Ректор Университета Кассино и Южного Лацио

Дата: 12 APRIL 2017

Giovanni Betta

Эдуард Владимирович Галажинский
Ректор Национального
исследовательского Томского
государственного университета

Дата: _____

¹ I.e. race, gender, religion, nationality, height, weight and physical impairment

² Т.е. расы, пола, религии, национальности, роста, веса и физических недостатков

GA